

アラビア語

松尾 愛

現代標準アラビア語(以下, MSA)の所有表現には前置詞(li-: for~, 'inda-: at~, ladā: at~, ma'a-: with~, fi: in~, bi-: of~) +所有者(属格)を用いた構文の他, 「所有者」を意味する *dū*¹ +属格の名詞を用いた表現もある。財産・不動産などを所有している場合には *iktasaba* や *imtalaka* といった「~を所有する」という動詞を使うこともある。

以下の例文は, 東京外国語大学特任外国人教員イハープ・アフマド・エベード氏のチェックを受けている。

なお, 本稿における例文などはすべて稿末に掲げる規則に従った転写法により表記する。

(1) あの人は青い目をしている。 / 青い目の人・目が青い人

(1a) la-hu 'ayn-āni zarqāwat-āni
 (前置詞)~に-彼.GEN 目-DU.NOM 青い\DU.NOM
 「彼は青い目をして(持って)いる。」

(1b) a-rrajul-u *dū* 'ayn-ayni zarqāwat-ayni
 DEF-男-NOM 所有者.NOM 目-DU.GEN 青い\DU.GEN
 「その男は青い目をしている。」

(1c) 'ayn-ā-hu zarqāwat-āni
 目-DU-彼.GEN 青い\DU.NOM
 「彼の両目は青い。」

(1d) a-rrajul-u *dū* l-'ayn-ayni l-zarqāwat-ayni
 DEF-男-NOM 所有者.NOM DEF-目-DU.GEN DEF-青い\DU.GEN
 「青い目のその男(は)」

(1e) a-rrajul-u llaḍī la-hu 'ayn-āni zarqāwat-āni
 DEF-男-NOM REL (前置詞)~に-彼.GEN 目-DU.NOM 青い\DU.NOM
 「青い目のその男(は)」

(1) (1a)は前置詞 *li*²を用いた構文。身体部位や家族, 権利など所有者にとって不可分・不可欠なものというニュアンスが含まれる場合, 前置詞は *li*-が用いられる(八木ほか2013: 80)。(1b)は所有者を意味する *dū* を用いた構文。後続する語が非限定の場合「文」になるが, (1d)のよう

¹ 数・格によって曲用する。単数形のみここに例を示す。 *dū*/ *dī*/ *dā*: M.SG.NOM/ GEN/ ACC, *dāt-u*/ *dāt-i*/ *dāt-a*: F.SG.NOM/ GEN/ ACC,

² 後続する非分離系人称代名詞が *-hu*: 彼, *-ka*: 貴男, *-ki*: 貴女などの場合, 前置詞は *li*-は *la*-になる。

に限定された名詞が **dū** に後続すると「句」になる。(1e)は関係詞節のなかに「前置詞の **li-: for+** +所有者」の表現を用いた文である。イハブ氏によると、**dū** を用いた構文は関係詞を用いた文よりもよりフォーマル度が高い印象があるという。

(2) あの女 {は/の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

(2a) **la-hā** **ša'r-un** **ṭawīl-un**
 (前置詞)～に-彼女.GEN 髪-DU.NOM 長い-DU.NOM
 「彼女は長い髪をして(持っ)ている。」

(2b) **ša'r-u-hā** **ṭawīl-un**
 髪-NOM-彼女.GEN 長い-NOM
 「彼女の髪は長い。」

(2c) **al-mar'at-u** **dāt-u** **šā'r-in** **ṭawīl-in**
 DEF-女性-NOM 所有者-NOM 髪-GEN 長い-GEN
 「その女性は長い髪をして(持っ)ている。」

(2d) **al-mar'at-u** **ṭawīlat-u** **š-ša'r-i**
 DEF-女性-NOM 長い-NOM DEF-髪-GEN
 「その女性は長い髪です。」

(2e) **al-mar'at-u** **dāt-u** **š-šā'r-i** **ṭ-ṭawīl-i**
 DEF-女性-NOM 所有者-NOM DEF-髪-GEN DEF-長い-GEN
 「長い髪をしたその女性 (は)」

(2f) **al-mar'at-u** **llaī** **la-hā** **ša'r-un** **ṭawīl-un**
 DEF-女性-NOM REL (前置詞)～に-彼女.GEN 髪.NOM 長い-NOM
 「長い髪をしたその女性 (は)」

(2) (2a)は身体部位の所有表現で、前置詞 **li-**を用いた構文。(2c)は所有者 **dū** を用いた構文。(2d)は複合形容詞「(その) 髪が長い」を用いた文 (□で囲んだ部分は複合形容詞であることを示している)。(2e)(2f)は(1d)(1e)と同様である。

(3) あの人には髭がある。／髭の男

(3a) **la-hu** **šārib-un**
 (前置詞)～に-彼.GEN ひげ-NOM
 「彼には髭がある。」

(3b) **a-rrajul-u** **dū** **šārib-in**
 DEF-男-NOM 所有者.NOM ひげ-GEN
 「彼には髭がある。」

(3c) a-rrajul-u dū l-šārib-i
 DEF-男-NOM 所有者.NOM DEF-ひげ-GEN
 「ひげのその男 (は)」

(3d) a-rrajul-u llaḏī la-hu šārib-un
 DEF-男-NOM REL (前置詞)〜に-彼.GEN ひげ-NOM
 「ひげのその男 (は)」

(4) あの人には (見る) 目がある. / 見る目のある人

(4a) ḏawq-u-hu jamīl-un
 センス-NOM-彼.GEN よい-NOM
 「彼の趣味はよい (見る目がある).」

(4b) a-rrajul-u dū ḏ-ḏawq-i l-jamīl-i
 DEF-男-NOM 所有者.NOM DEF-センス-GEN DEF-よい-GEN
 「見る目のある人 (は)」

(4c) a-rrajul-u llaḏī la-hu ḏawq-un jamīl-un
 DEF-男-NOM REL (前置詞)〜に-彼.GEN センス-NOM-彼.GEN よい-NOM
 「見る目のある人 (は)」

(参考: カイロ方言には以下のような言い回しがある.)

(4d) la-h lisān ṭawīl
 (前置詞)〜に-彼.GEN 舌.NOM 長い.NOM
 「彼は悪口を言いふらす人だ (直訳: 舌が長い).」

(4d) la-h yad ṭawīl
 (前置詞)〜に-彼.GEN 手.NOM 長い.NOM
 「彼は泥棒だ (直訳: 手が長い).」

(4) 日本語ほどには「身体部位を所有している (ある)」という言い回しの慣用表現は豊富ではない.

(5) あの人は〇〇歳だ. / 〇〇歳の人

(5a) 'umur-u-hu 'iṣr-ūn 'ām-an
 年齢-NOM-彼.GEN 20-NOM 年-ACC
 「彼の年齢は20歳です.」

- (5b) a-ššaxš-u ‘umur-u-hu ‘iṣr-ūn ’ām-an
 DEF-人-NOM 年齢-NOM-彼.GEN 20-NOM 年-ACC
 「その人は年齢が 20 歳です。」
- (5c) a-ššaxš-u llaḍī ‘umur-u-hu ‘iṣr-ūn ’ām-an
 DEF-人-NOM REL 年齢-NOM-彼.GEN 20-NOM 年-ACC
 「20 歳の人 (は)」

(5) いずれも対格で「年」を付加して、「年齢は年でいうと 20 です。」という単なる名詞文。

(6) あの人は優しい性格だ。 / 優しい性格の人

- (6a) huwa laḥf-un
 彼.NOM 優しい-NOM
 「彼は優しい。」
- (6b) la-hu malāmiḥ-u laḥfat-un
 (前置詞)〜に-彼.GEN 特徴-NOM 優しい-NOM
 「彼は (顔立ちの) 優しい人です。」
- (6c) a-ššaxš-u dū l-malāmiḥ-i l-laḥfat-i
 DEF-人-NOM 所有者.NOM DEF-特徴-GEN DEF-優しい-GEN
 「(顔立ちの) 優しい人 (は)」
- (6d) a-ššaxš-u llaḍī malāmiḥ-u-hu laḥfat-un
 DEF-人-NOM REL 特徴-NOM-彼.GEN 優しい-NOM
 「(顔立ちの) 優しい人」

(7) あの人は背が高い。 / 背の高い人

- (7a) huwa taḥil-un
 彼.NOM 背が高い-NOM
 「彼は背が高い。」
- (7b) huwa taḥil-u l-qāmat-i
 彼.NOM 背が高い-NOM DEF-姿
 「彼は背が高い。」
- (7c) šaxš-un taḥil-u l-qāmat-i
 人-NOM 背が高い-NOM DEF-姿
 「背の高い人」
- (7d) šaxš-un qāmat-u-hu taḥilat-un
 人-NOM 姿-NOM-彼.GEN 背が高い-NOM

「背の高い人」

(7) (7a)は形容詞を用いた名詞文. (7b)は「背の高い」という複合形容詞 (□で示した部分) を用いた名詞文. (7c)は複合形容詞を修飾語に用いた句.

(8) あの人は背が〇〇センチもある.

(8a) *tūl-u-hu* *mitr-āni*
身長-NOM-彼.NOM メートル-DU.NOM
「彼の身長は2メートルです。」

(8b) *tūl* *qāmat-i-hi* *mitr-āni*
身長 姿-GEN-彼.GEN メートル-DU.NOM
「彼の身長は2メートルです。」

(9) その石は四角い形をしている. /四角い(形の)石

(9a) *al-ḥajar-u* *murabba‘-un*
DEF-石-NOM 四角い-NOM
「その石は四角い。」

(9b) *al-ḥajar-u* *murabba‘-u* *š-šakl-i*
DEF-石-NOM 四角い-NOM DEF-形-GEN
「その石は(形が)四角い。」

(9c) *ḥajar-un* *murabba‘-u* *š-šakl-i*
石-NOM 四角い-NOM DEF-形-GEN
「形が四角い石(は)」

(9) いずれも「四角い」という受動分詞を用いて表す. (9b)(9c)では「形の四角い」という複合形容詞が用いられている.

(10) あの人には才能がある. /才能のある人

(10a) *laday-hi* *mawhūbat-un*
(前置詞)~の下に-彼.GEN 才能-NOM
「彼は才能がある。」

(10b) *‘inda-hu* *mawhūbat-un*
(前置詞)~の下に-彼.GEN 才能-NOM
「彼は才能がある。」

- (10c) huwa muwhūb-un
 彼.NOM 才能のある-NOM
 「彼は才能がある (人です).」
- (10d) a-ššaxṣ-u l-mawhūb-u
 DEF-人-NOM DEF-才能のある-NOM
 「才能のあるその人 (は)」
- (10e) mawhūb-un
 才能のある-NOM
 「才能のある人 (は)」
- (10f) a-ššaxṣ-u ḍu l-mawhibat-i
 DEF-人-NOM 所有者.NOM DEF-才能-GEN
 「才能のある人 (は)」
- (10g) a-ššaxṣ-u llaḍī laday-hi mawhūbat-un
 DEF-人-NOM REL (前置詞)~の下に-彼.GEN 才能-NOM
 「才能のある人 (は)」

(10) (10a)(10b)のように前置詞‘inda-, laday-を用いて表すことができる。(10c)は受動分詞を用いた文。(10d)は限定された句。(10e)は非限定の受動分詞のみで「才能のある人」を意味する。限定したい場合は冠詞をつければよい。

(11) あの人(は)病気だ。 / あの人(は)熱がある。 / 病気の人

- (11a) huwa marīḍ-un
 彼.NOM 病気の-NOM
 「彼は病気です。」
- (11b) ‘inda-hu ḥummā
 (前置詞)~の下に-彼.GEN 熱-NOM
 「彼は熱があります (熱を持っています).」
- (11c) marīḍ-un
 病気の-NOM
 「病気の人 (は)」

(12) あの人(は)青い服を着ている。 / 青い服の男

- (12a) yalbisu malābis-a zuraqā⁷-a
 着る: IPFV.3.M.SG 服.PL-ACC 青い⁷-ACC
 「彼は青い服を着ている。」

(12b) a-rrajul-u llaḏī yalbisu malābis-a zuraqā²-a
 DEF-男-NOM REL 着る: IPFV.3.M.SG 服.PL-ACC 青い²-ACC
 「青い服を着ている (その) 男 (は)」

(13) あの人にはメガネをかけている。 / メガネの男

(13a) yalbisu nazzārat-an
 着る: IPFV.3.M.SG メガネ-ACC
 「彼はメガネをかけている。」

(13b) rajul-un dū nazzārat-in
 男-NOM 所有者.NOM メガネ-GEN
 「メガネをかけている (をもっている) 男 (は)」

(13) (13a)のメガネは「非限定」、labisa (着る) のかわりに iltadā (着る) という動詞でも可能である。(13b)dū「所有者」は身に着けているものにも使用できる。

(14) あの人には妻がいる。 / 既婚の人・妻のいる人

(14a) huwa mutazawwij-un
 彼.NOM 結婚する.APT-NOM
 「彼は結婚している。」

?(14b) la-hu zawjat-un
 (前置詞)〜に-彼.GEN 妻-NOM
 「彼には妻がいる (彼は妻を持っている).」

(14c) šaxṣ-un mutazawwij-un
 人-NOM 結婚する.APT-NOM
 「結婚している人 (は)」

*(14d) šaxṣ-un dū zawjat-in
 人-NOM 所有者.NOM 妻-GEN
 「結婚している人 (は)」

(14) 「妻がいる」という場合、(14a)のように能動分詞を用いて表す。(14b)の前置詞 li-を用いた所有表現はイハブ氏によると許容度が低いという。(14d)の所有者 dū を用いた文は非文である。(15)の例「子供がいる」場合と比較してほしい。

(15) あの人には3人子供がいる。 / 3人の子持ちの人・あの人の子供3人の子供/妊娠している女性

- (15a) la-hā talātāt-u 'aṭfāl-in
 (前置詞)〜に-彼女.GEN 3-NOM 子供.PL-GEN
 「彼女には3人の子供がいる。」
- (15b) a-ššaṣ-u llaḏī la-hu talātāt-u 'aṭfāl-in
 DEF-人-NOM REL (前置詞)〜に-彼.GEN 3-NOM 子供.PL-GEN
 「3人の子供がいる人 (は)」
- (15c) a-ṭṭālātāt-u 'aṭfāl-in li-ḏālika š-šaṣ-i
 DEF-3-NOM 子供-GEN (前置詞)〜に-あの DEF-人-GEN
 「あの人の3人の子供 (は)」
- (15d) al-'imra'at-u l-ḥublā
 DEF-女性-NOM DEF-妊娠している
 「妊娠しているその女性 (は)」

(15) 「子供がいる」という場合、(14)の「妻がいる」場合と異なり、前置詞 li-を用いた所有表現を用いることができる。ḏū 所有者を用いた表現は、ここではできないという。(15d)は ḥublā のかわりに ḥāmīl-un という能動分詞の単語でも「妊娠している」という状態を表すことができる。

(16) タコには足が八本ある。

- (16) li-l-'uṣṭubūt-i ṭamān-ī 'aḡdām-in
 (前置詞)〜に-DEF-タコ.GEN 8-NOM 足.PL-GEN
 「タコには足が八本ある (持っている).」

(16) 身体部位の所有は前置詞 li-を用いて表す。(1)(2)などの人間の場合と同様である。

(17) その飲み物にはアルコールが入っている。

- (17a) yaḥṭawī l-mašrūb-u 'ala khūl-in
 含む: IPFV.3.M.SG DEF-飲み物-NOM 前置詞 アルコール-GEN
 「その飲み物はアルコールを含んでいる。」
- (17b) ḥāḏa l-mašrūb-u fī-hi(/ bi-hi) kuḥūl-un
 この DEF-飲み物-NOM (前置詞)〜に-それ.GEN アルコール-NOM
 「この飲み物のなかにはアルコールが入っている。」

(17) (17a)は iḥṭawā 'ala ~ 「〜を含む」という動詞を用いた文。(17b)は前置詞 fī: in~を用いた文。

(18) あの人はお金を持っている。／お金持ちの人

(18a) huwa ġanī-yun
彼.NOM 金持ちの-NOM
「彼は金持ちだ。」

(18b) ġanī-yun
金持ちの-NOM
「金持ちの／金持ちの人 (は)」

(18c) ma‘a-hu māl-un
(前置詞)～ともに-彼.GEN 金-NOM
「彼は (今) お金を持っている。」

(18) 恒常的に「金を持っている人」という意味では、前置詞 li-や‘inda-を用いた所有表現を用いず、「金持ちの」という意味の単語を用いる。(18c)のように前置詞 ma‘a: with~を用いた文では「今身に着けている、持っている」という意味にしかならず、恒常的な状態を表すことはできない。

(19) おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人

(19a) hal ‘inda-ka kalb-un?
Q (前置詞)～の下に-貴男.GEN 犬-NOM
「貴男は犬を飼って (持って) ますか？」

(19b) hal turabbī kalb-an?
Q 養う:IPFV.2.M.SG 犬-ACC
「貴男は犬を飼っていますか？」

(19c) a-ššaxš-u llaḡi ‘inda-hu kalb-un
DEF-人-NOM REL (前置詞)～に-彼.GEN 犬-NOM
「犬を飼って (持って) いる人 (は)」

(20) おまえは (自分の) ペンを持っているか？／ペンを持っている人

(20a) hal ma‘a-ka qalam-ka?
Q (前置詞)～共に-彼.GEN ペン-貴男.GEN
「貴男は (自分の) ペンを持っていますか？」

(20b) a-ššaxš-u llaḡi ma‘a-hu qalam-un
DEF-人-NOM REL (前置詞)～共に-彼.GEN ペン-NOM
「ペンを持っている人 (は)」

(20) 前置詞 *ma'a-*: *with-*を用いた文は「今身に着けている, 所有している」状態を表す. (21) の他人のものを所有している場合と特に違いは存在しない.

(21) あの人は (誰か別の人の) ペンを持っている.

(21) *ma'a-hu* *qalam-u* *fulān-in*
 (前置詞)~共に-彼.GEN ペン-NOM 他人-GEN
 「彼は他人のペンを持っている。」

(22) あの人は運がいい. / 幸運な人

(22a) *huwa* *mahzūz-un*
 彼.NOM 幸運な.APT-NOM
 「彼は運がいい。」

(22b) *a-ššaṣṣ-u* *dū* *ḥazz-in*
 DEF-人-NOM 所有者.NOM 幸運-GEN
 「幸運な人 (は)」

(22) (22a)は受動分詞を用いた文. (22b)は所有者 *dū* を用いた文.

(23) ここは石が多い. / 石の多い土地

(23a) *hunāka* *l-kaḥīr-u* *min* *al-'ahjār-i*
 ここに DEF-多い-NOM (前置詞)~の DEF-石.PL-GEN
 「ここは石が多い。」

(23b) *hunāka* *'ahjār-un* *kaḥīrat-un*
 ここに 石.PL-NOM たくさんの-NOM
 「ここは石が多い。」

(23c) *balad-un* *bi-hi* *naft-un* *kaḥīr-un*
 国-NOM (前置詞)~に-それ.GEN 石油-NOM たくさんの-NOM
 「石油のたくさんある国 (は)」

(23) (23a)(23b)は副詞 *hunāka* を用いた英語の *there is* 構文に近い表現. (23c)は前置詞 *bi-*を用いた句.

(24) その部屋には椅子が3つある / 3つ椅子のある部屋

(24a) *hunāka* *talāṭat-u* *karāsi-in* *fi* *l-ḡurfat-i*
 ここに 3-NOM 椅子.PL-GEN (前置詞)~の中に DEF-部屋-GEN

「その部屋には椅子が3つある。」

(24b) *tammata* *talātat-u* *karāsī-in* *fi* *l-ġurfat-i*
そこに 3-NOM 椅子.PL-GEN (前置詞)~の中に DEF-部屋-GEN

「その部屋には椅子が3つある。」

(24c) *fi* *l-ġurfat-i* *talātat-un* *karāsī-yun*
(前置詞)~の中に DEF-部屋-GEN 3-NOM 椅子.PL-NOM

「その部屋には椅子が3つある。」

(24d) *a-ttalātat-u* *l-karāsī-yu* *fi* *l-ġurfat-i*
DEF-3-NOM DEF-椅子.PL-NOM (前置詞)~の中に DEF-部屋-GEN

「その部屋には (その) 3つの椅子がある。」

(24) (24a)(24b)は副詞を冒頭にもってきて、存在するものを後続させた文。英語の *There is* 構文に近い表現である。(24c)は非限定のものや人が存在するときはそれを先頭にもってくるできない。限定された名詞の場合(24d)と文の構造が倒置になる。

(25) テーブルの上に○○がある。 / スプーンのあるテーブル

(25a) *‘ala* *ṭ-ṭāwilat-i* *kitāb-un*
(前置詞)~の上に DEF-テーブル-GEN 本-NOM

「テーブルの上に本がある。」

(25b) *ṭawīlat-un* *‘alay-hā* *kitāb-un*
テーブル-NOM (前置詞)~の上に-それ.GEN 本-NOM

「本のあるテーブル (直訳: その上に本のあるテーブル) (は)」

(26) その○○はテーブルの上にある。 / テーブルにあるスプーン

(26a) *al-kitāb-u* *ala* *ṭ-ṭāwilat-i*
DEF-本-NOM (前置詞)~の上に DEF-テーブル-GEN

「テーブルの上にその本がある。」

(26b) *al-kitāb-u* *llaḡī* *ala* *ṭ-ṭāwilat-i*
DEF-本-NOM REL (前置詞)~の上に DEF-テーブル-GEN

「テーブルの上にあるその本 (は)」

(27) そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。 / 私のペン・太郎のペン

(27a) *al-qalam-u* *qalam-ī*
DEF-ペン-NOM ペン.NOM-私.GEN

「そのペンは私のペンです。」

- (27b) al-qalam-u l-ī
 DEF-ペン-NOM (前置詞)〜に-私.GEN
 「そのペンは私のです。」
- (27c) al-qalam-u qalam-u 'aḥmad-a
 DEF-ペン-NOM ペン-NOM アフマド-GEN
 「そのペンはアフマドのです。」
- (27d) qalam-ī / qalam-u 'aḥmad-a
 ペン.NOM-私.GEN / ペン-NOM アフマド-GEN
 「私のペン (は) / アフマドのペン (は)」
- (28) 昨日, 学校で火事があった. / 私は明日用事があります.
- (28a) waqa'a ḥarīq-un fī l-madrasat-i 'amsi
 起こる: PFV.3.M.SG 火事-NOM 〜で DEF-学校-GEN 昨日
 「昨日学校で火事があった。」
- (28b) kāna hunāka ḥarīq-un fī l-madrasat-i 'amsi
 COP: PFV.3.M.SG ここに 火事-NOM 〜で DEF-学校-GEN 昨日
 「昨日学校で火事があった。」
- (28c) 'ind-ī 'amal-un ḡadd-an
 (前置詞)〜の下に-私.GEN 仕事-NOM (対格で)明日
 「私は明日用事があり (持って) ます。」
- (28d) laday-ya 'amal-un ḡadd-an
 (前置詞)〜の下に-私.GEN 仕事-NOM (対格で)明日
 「私は明日用事があり (持って) ます。」
- (28) (28a)は waqa'a (起こる) の他に, ḥadaṭa (起こる), ṣabba ((戦争や火事が) 勃発する) という動詞を用いることもできる.
- (29) (この世には) お化けなんていない.
- (29a) laysa hunāka 'ašbāḥ-un
 〜ない: PFV.3.M.SG ここに お化け.PL-NOM
 「お化けはいない。」
- (29b) al-'ašbāḥ-u laysat mawjūdat-an
 DEF-お化け.PL-NOM 〜ない: PFV.3.M.SG 存在する.APT-ACC
 「お化けは存在しない。」

(30) (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる.

(30) *hunāka man yastaḥī'u 'an yatakallama l-'inglīzīyat-a*
ここに who(REL) できる:IPFV.3.M.SG that 話す:SBJV.3.M.SG DEF-英語-ACC
wa-hunāka man lā yastaḥī'u
そして-ここに who(REL) NEG できる:IPFV.3.M.SG
「そこには英語を話す人もいるが, 話せない人もいる。」

(31) 私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います.

(31) *hunāka fulān-un yastaḥī'u 'an yatakallama l-'inglīzīyat-a*
ここに 他の人-NOM できる:IPFV.3.M.SG that 話す:SBJV.3.M.SG DEF-英語-ACC
'aḥsan-a min-ī
より上手に-ACC ~より-私.GEN
「私より英語ができる人はほかにいます。」

(31) *fulān-un* (他の人) を関係詞 *man* に替えて表すことも可能である.

(32) ちょっとあなたにお願いがあります.

(32) *'ind-ī šay'-un 'urīdu 'an*
(前置詞)~の下に-私.GEN もの-NOM 欲する:IPFV.1.SG that
'aṭluba-hu min-ka
要求する:SBJV.1.SG-それ.ACC of-貴男.GEN
「貴男にお願いしたいことがあります。」

(33) 冬の雨 東京の家

(33a) *al-maṭar-u fī l-šitā'i*
DEF-雨-NOM ~の DEF-冬-GEN
「冬の雨 (は)」

(33b) *maṭar-u l-šitā'i*
雨-NOM DEF-冬-GEN
「冬の雨 (は)」

(33c) *bayt-un fī tūkiyū*
家-NOM ~の 東京
「東京の (にある) 家 (は)」

(33) 「A の B」というような名詞のあとに名詞を続ける表現をアラビア語の文法では「イダ

ーファ (付け加えること)」という. B+ (限定) A (属格) の形になる. (33a)(33b)はイダーファ表現.

- | | | |
|-----------------------|---------------|-------------------|
| (34) 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発 | 車の運転 | ～の小説 |
| (34a) sibāḥat-u-hu | (34b) nabāx-u | l-kalb-i |
| 泳ぎ-NOM-彼.GEN | 鳴き声-NOM | DEF-犬-GEN |
| 「彼の泳ぎ (は)」 | 「犬の鳴き声 (は)」 | |
| (34c-1) ṭawrān-u | l-burkān-i | (34c-2) ṭawrān-un |
| 爆発-NOM | DEF-火山-GEN | burkānī-yun |
| 「火山の爆発 (は)」 | | 爆発-NOM |
| | | 火山の-NOM |
| | | 「火山の爆発 (は)」 |
| (34d) qiyādat-u | l-sayyārat-i | (34e) riwāyat-u |
| 運転-NOM | DEF-車-GEN | 'aḥmad-a |
| 「車の運転 (は)」 | | 小説-NOM |
| | | アフマド-GEN |
| | | 「アフマドの小説 (は)」 |

(34) (34c-2)をのぞき全てイダーファを用いた表現. (34c-2)はいわゆる「ニスバ形容詞」を用いた表現.

- | | | |
|--------------------|---------------------|------------|
| (35) X さんのお母さん | 机の横に／机の前に／*机に (来て！) | あの人の次 |
| (35a) 'umm-u | muḥammad-in | |
| 母-NOM | ムハンマド-GEN | |
| 「ムハンマドの母 (は)」 | | |
| (35b-1) bi-jiwār-i | l-maktab-i | |
| (前置詞)~に-側-GEN | DEF-机-GEN | |
| 「机の横に」 | | |
| (35b-2) jiwār-a | l-maktab-i | |
| 側-ACC | DEF-机-GEN | |
| 「机の横に」 | | |
| (35c-1) ta'āla | 'ilay-a | |
| 来る:IMP.2.M | ～に-私.GEN | |
| 「私 (のところ) に来て。」 | | |
| (35c-2) ta'āla | 'ila | l-maktab-i |
| 来る:IMP.2.M | ～に | DEF-机-GEN |
| 「机 (のところ) に来て。」 | | |

(35) (35b-1)は前置詞 bi-を用いた表現だが, (35b-2)は名詞を対格にして「～の側に」という副

詞的な意味を表している。(35c-1)のように「私に来て」も(35c-2)「机に来て」のいずれも言うことができる。

(36) バラの花びら 果物のナイフ 紙の飛行機 チューリップの絵

花の匂い 英文の手紙 日本語の先生 井戸の水 雨の日

(36a) batalat-u warad-in (36a-2) batalat-u l-warad-i
 花びら-NOM バラ-GEN 花びら-NOM DEF-バラ-GEN
 「(1枚の) バラの花びら (は)」 「(一般的な) 花びら (は)」

(36b) sikkīn-u l-fawākih-i
 ナイフ-NOM DEF-果物.PL-GEN
 「果物ナイフ (は)」

(36c-1) tā'irat-un waraqīyat-un (36c-2) tā'irat-un min al-waraq-i
 飛行機-NOM 紙の-NOM 飛行機-NOM 前置詞 of~ DEF-紙-GEN
 「紙の飛行機 (は)」 「紙の飛行機 (は)」

(36c-3) tā'irat-u waraq-in
 飛行機-NOM 紙-GEN
 「紙の飛行機 (は)」

(36c) (36c-1)はニスノ形容詞を用いた表現。(36c-2)は性質を前置詞 min-を用いて表現している。(36c-3)のように無冠詞の名詞を属格で後続させて物の性質・属性を表す用法は現代ではあまり用いられないという。

(36d) šūrat-u l-warad-i (36e) rā'ihāt-u l-zuhr-i
 絵-NOM DEF-バラ-GEN 香り-NOM DEF-花-GEN
 「バラの絵 (は)」 「花の香り (は)」

(36d) (36e)はイダーファ表現を用いた句。

(36f-1) rišālat-un maktūbat-un bi-l-'inglīziyat-i
 手紙-NOM 書かれた.PPT-NOM ~で-DEF-英語-GEN
 「英語で書かれた手紙 (は)」

(36f-2) rišālat-un kutibat bi-l-'inglīziyat-i
 手紙-NOM 書く:PASS.PFV.3.F.SG ~で-DEF-英語-GEN
 「英語で書かれた手紙 (は)」

(36f-1)は受動分詞を用いた表現。(36f-2)は受動構文を関係節中に用いた句。

(36g-1) mudarris-un li-l-luġat-i l-yābānīyat-i
先生-NOM ~のための-DEF-言語-GEN DEF-日本語-GEN
「日本語の先生 (は)」

(36g-2) mudarris-un l-luġat-i l-yābānīyat-i
先生-NOM DEF-言語-GEN DEF-日本語-GEN
「日本語の先生 (は)」

(36h-1) al-māʾ-u min al-biʾr-i
DEF-水-NOM 前置詞 of~ DEF-井戸-GEN
「井戸の水 (は)」

(36h-2) māʾ-un min al-ʾabyār-i
水-NOM 前置詞 of~ DEF-井戸.PL-GEN
「(一般的な) 井戸水 (は)」

(36h-3) māʾ-u l-biʾr-i
水-NOM DEF-井戸-GEN
「(一般的な) 井戸水 (は)」

(36g-1)(36h-1)(36h-2)は性質・種類について前置詞を用いて表した句。(36g-2)(36h-3)はイダーファ表現を用いた句である。

(36i) yawm-un mumṭir-un
日-NOM 雨の.APT-NOM
「雨の日 (は)」

(36i)は能動分詞を用いた表現である。

(37) 妹の花子／社長の田中さん

(37a) huwa ʾax-ī ṣ-ṣaġīr-u, ʾaḥmad-u
彼.NOM 弟.NOM-私.GEN DEF-小さい-NOM アフマド-NOM
「彼は私の弟、アフマドです。」

(37) 通常同格は直前の名詞と格を一致させる。

(38) となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)

- (38a) 'itār-u sayyārat-i 'ab-ī ṣadīq-i jā-r-ī
 タイヤ-NOM 車-GEN 父-GEN 友人-GEN 隣人.GEN-私.GEN
 「私の隣人の友達のお父さんの車のタイヤ (は)」
- (38b) 'itār-u sayyārat-i li-'ab-ī ṣadīq-i jā-r-ī
 タイヤ-NOM 車-GEN (前置詞)~のもとに-父-GEN 友人-GEN 隣人.GEN-私.GEN
 「私の隣人の友達のお父さんの車のタイヤ (は)」
- (38c) sami'tu 'anna 'itār-a sayyārat-i 'abī ṣadīq-i
 聞く:PFV.1.SG that タイヤ-ACC 車-GEN 父-GEN 友人-GEN
 jā-r-ī nṭaqabat
 隣人.GEN-私.GEN パンクする:VII.PFV.3.F.SG
 「私の隣の家の友達のお父さんの車のタイヤがパンクしたと聞いた。」

(38) イダーファは理論的にはいくらでも後続させることができる。しかし、実際には4つ以上の名詞を連続させると悪文と感じられるという。多くの名詞を後続させたい場合は、文を分かり易くするために(38b)のように前置詞の li-/(bi-)を用いることがある。

参考文献

八木久美子, 青山弘之, エベード, イハーフ・アフマド(2013)『大学のアラビア語詳解文法』府中(東京): 東京外国語大学出版社.

略号一覧

I ~ X: pattern I ~X 派生形第~形	FUT: future tense 未来	PL: plural 複数形
1, 2, 3: 1st,2nd, 3rd person 1, 2, 3 人称	GEN: genitive 属格	PPT: passive participle 受動分詞
ACC: accusative 対格	IMPF: imperfective 未完了形	Q: questionmarker 疑問標識
COP: copla コピュラ	JUSS: jussive 短形	REL: relative 関係詞
DEF: definite 定	M: masculine 男性形	SBJV: 接続形
DU: dual 双数形	NEG: negative 否定	SG: singular 単数形
F: feminine 女性形	NOM: nominative 主格	VN: verbal noun 動名詞
	PASS: passive 受動態	- 形態素境界
	PFV: perfective 完了形	

転写法

字母	ا	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د	ذ	ر	ز	س	ش	ص	ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	ل	م	ن
転写	'	b	t	ṭ	j	ḥ	x	d	ḏ	r	z	s	š	ṣ	ḍ	ṭ	ẓ	‘	g	f	q	k	l	m	n
字母	و	ي																							
転写	h	w	y																						